

伊朗的汉语教学与德黑兰大学孔子学院*

姚继德

(云南大学 伊朗研究中心, 云南 昆明 650091)

[摘 要] 文章描述了伊朗汉语推广与教学的历史和现状,对德黑兰大学孔子学院、汉语师资培训、汉语教材开发作了概述。

[关键词] 伊朗; 汉语教学; 汉语师资与教材

中图分类号: H 195 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2009)06-0085-05

伊朗汉语教学的历史与现状

伊朗古名波斯(1935年前),是一个与希腊、罗马、埃及、印度和中国齐名的世界级文明古国,位于西南亚地区的波斯湾北岸,国土面积 164 5 万平方公里,人口 7200 余万,战略地位极其重要,历史悠久,文化璀璨。据中国文献的记载,早在 2000 多年前的中国西汉时期,中伊两国人民就共同开通了闻名于世的丝绸之路,并通过这条文明通道保持着密切的经济文化交流。唐宋时期,两国人民的经济文化交流更趋频仍,波斯古代的宗教、诗歌、绘画、音乐、舞蹈等沿着丝绸古道络绎不绝来华夏,中国精美绝伦的丝绸、瓷器、茶叶等,也源源不断地逶迤西去,并经由波斯传向阿拉伯半岛、非洲和欧洲,彼此文明交流的成果渐丰。公元 13 世纪蒙古人西征后,东西交通大开,大批操波斯语的伊朗本土及周边波斯文化圈的中亚“回回人”以军士、工匠、学者、教士等身份随蒙古军队进入中国,成为中国今天的回族先民,波斯语也随之在中国穆斯林社会扎根,并成为元王朝的三种官方语言之一。迨至明代,波斯语仍然是中国官方与西域地区各国开展友好交往的主要外交语言。自元、明至清初,中国中央政府都开办有以教授波斯语为主,兼有阿拉伯语及其他西域主要语言的皇家外语学校“回回馆”,编写有汉语-波斯语对照的教材《回回馆译语》开展过系统的语言教学,

为朝廷培养精通包括波斯语在内的外交翻译人才。中国的医学、印刷术、绘画等文明成果,从元朝开始也被精通汉语的波斯学者大量翻译到波斯语世界,许多成果保存至今,波斯语中也保留着部分汉语借词,如伊朗人日常生活中须臾不离的饮料“茶叶”就借自汉语,波斯语中就叫做“茶叶”。此外,中国古代丝绸、瓷器上精美的龙凤、云纹等祥瑞图案,也融汇到了享誉世界的波斯地毯织造、波斯细密绘画和雕塑艺术中。所有这些至今犹存的文化元素,无不见证着历史上中伊文化交流中曾经有过的辉煌。

然而,汉语在波斯的教学与传播却十分贫乏,除了元明时期极个别学者曾跟随中国人学习汉语的案例外,我们至今没有发现古代波斯官方或民间曾经开展过规模系统的汉语教学的任何资料。及至现当代时期,伊朗政府曾经派出少量学生到中国学习汉语,以满足其对华外交的基本需要。直到 1997 年时,为了满足伊中两国日益密切的政治、经济、贸易、科技和文化交流的需要,伊朗政府才在首都德黑兰北郊的国立沙希迪比赫什体大学(Shahidi Beheshti University)人文学院正式开办了伊朗高校唯一的一个中文系,填补了伊朗高校无汉语教育的空白。该系办学至今已有 12 年,培养了汉语言文学本科毕业生数届约百余人,并在此基础上于 2000 年成立了一个“汉学研究中心”,五年前我以公派访问学者身份在德黑兰大

* 收稿日期: 2009-07-02

作者简介: 姚继德(1964-),男,回族,云南楚雄人,云南大学教授,研究方向为伊斯兰教、伊朗学和世界民族。

学作访问研究拜访该中心时,还有几位不懂汉语的汉学家,现在则全部退休完毕,已空有其名矣。由于师资力量单薄,图书资料匮乏,教学设施简陋,办学条件极差,加之学校当局对该专业重要性的认识不足,重视支持力度不够,资金投入严重不足,师资队伍流动性较大,时至今日也才有一名从中国留学归来获得汉语言文学硕士学位的专职本土女教师,另有一名从伊朗外交部聘请的兼职汉语中年教师,而该校根据交流协议与上海外国语大学零星互派而来的中国老师也大多是波斯语专业教师,没有汉语言文学专业背景,平时不足的师资则在中国驻伊使馆文化处的帮助下,介绍在伊朗留学、访问进修或工作的中国人士兼课任教,笔者于2004至2005年在德黑兰大学做高级访问学者期间,就曾应邀在该系任教一学期。由于上述原因,其招生也时停时续。学生虽说是本科,毕业时也授予汉语言文学学士学位,但其汉语水平极不理想,除少数优秀毕业生由中国政府提供奖学金正在中国学习外,大多数毕业生都无法承担专业的汉语翻译工作。随着近年来中伊两国政治、经济、贸易和科技合作的迅速扩大,该校的汉语毕业生可谓杯水车薪,远远满足不了国内的需要,高素质的汉语人才奇缺,严重制约着两国经济贸易和科技合作的发展。例如,伊朗外交部有一位上世纪70年代初曾在北京大学留学的汉语资深首席翻译,已年近古稀,因无人接替,现已超期服役,近年来伊朗领导人来华访问与中国领导人会谈时,都能见到他略显老态的身影,他在与笔者的一次见面时曾幽默地开玩笑说:“廉颇老矣,尚能饭否?”而笔者认识的几位汉学家都不懂汉语,大家见面时都是用英语进行交流,他们对中国的研究都是借助英文报刊资料进行,更有甚者,伊朗驻华使馆和伊通社驻华记者站的汉语翻译,这么多年来直到现在都是聘用从伊朗留学回国的中国人士担任。因此,从伊朗国家自身的角度而言,其汉语教学和汉语高素质人才的培养,已经迫在眉睫,以致伊朗现任总统艾哈迈迪·内贾德于去年9月应邀赴华出席残疾人奥运会期间,在北京的伊朗驻华大使馆听取工作汇报后,曾感慨地说:“看来,我们的汉语人才培养,要从娃娃抓起!”幸运的是,伊朗最高学府德黑兰大学已决定在我们孔子学院的帮助下,近期在其外语学院下成立中文系,

在其世界研究院下成立一个中国研究中心,主要致力于汉语高级人才和中国问题专家的培养,德黑兰大学为此还于今年1月12日下午与到访的云南大学代表团签署了一份新的两校学术交流合作备忘录,拟在双方共建孔子学院的基础上,积极探索联合培养本科、硕士和博士高层次人才的新模式。该协议如能顺利实施,必将为伊朗的汉语高级人才和中国研究专业人才的培养,开创新局面。

另据笔者最近调查掌握的最新信息,在伊朗中南部著名文化古都伊斯法罕(Esfahan)去年已由本世纪初毕业于比赫什体大学中文系的一名毕业生穆凯先生开办了一个中文学习班,有近20名学员在他指导下学习汉语,学员主要是当地宗教学校里的阿訇,但穆凯已被其母校比赫什体大学选为汉语教师,推荐为今年中国政府奖学金候选人,即将赴华留学,该班的教学可能就暂时中辍。位于首都德黑兰市南部126公里处的什叶派圣城库姆(Qum)的库姆伊斯兰国际大学也拟面向全校30余个国家的学生开设汉语选修课程,并已透过我的一位伊朗朋友向我间接地表达了希望孔子学院给予师资支持的请求。位于伊朗东北部另一什叶派宗教圣城马什哈德(Mashhad)以波斯古代著名苏菲哲理诗人菲尔多西(Ferdowsi 940-1020)命名的著名学府菲尔多西大学(University of Ferdowsi)也拟开设中文系,该校根据此前与云南大学签署的合作协议,已于2007年选派了历史系一名青年教师到云南大学国际关系研究院伊朗研究中心攻读博士学位。此外,在德黑兰大学孔子学院运行的过去一年中,已先后有伊朗科学院、伊朗艺术学院和伊朗旅游组织主动找到中国驻伊使馆文化处和德大孔子学院办公室,希望我们派遣汉语教师为他们的学生开设汉语课程,但鉴于德黑兰大学孔子学院开办伊始,加之合作方德黑兰大学观念存在问题及其国家体制等方面因素的制约,我们暂时无法立即满足上述伊朗各高校和机构汉语教学的需求,但从中我们已经深切感受到了伊朗汉语教学市场需求的巨大潜力,更增添了我们克服种种困难,恪守孔子学院神圣使命和宗旨,努力开展汉语教学和传播中华文化工作的强大动力。

德黑兰大学孔子学院的概况

德黑兰大学 (University of Tehran) 成立于 1934 年, 是伊朗最古老的大学 and 学术研究中心, 也是伊朗的最高学府, 素有伊朗的“大学之母”和“高等教育象征”的美誉。现有教师和科研人员 1500 余人, 职员 3000 余人, 拥有 108 个本科专业, 在校学生 3 万余人, 其中硕士和博士研究生约 2000 人, 外国留学生 300 余人。德黑兰大学孔子学院 (Confucius Institute at University of Tehran) 是一所新开办的孔子学院, 是在中国国家汉办暨孔子学院总部的支持下, 于 2008 年 7 月开始筹建, 2009 年 1 月 12 日正式挂牌成立的中东地区第 4 所、伊朗第一所孔子学院。受国家汉办暨孔子学院总部的委托, 由中国重点大学云南大学与伊朗德黑兰大学联合共建。

德黑兰大学孔子学院现有中方院长 1 人、伊方兼职院长 1 人和中方教师 2 人 (其中 1 名汉语专业教师于 2009 年 5 月 16 日才到岗), 合作方德黑兰大学在其外语学院内提供了一间约 15 平方米带因特网的孔子学院办公室、校内分机电话三部 (暂无外线电话和传真), 无独立的资料室。自去年 7 月筹办至今, 德大外语学院帮助学院用中方启动经费购买装备了以下办公和教学设备: 办公用台式电脑三台, 聚打印 - 扫描 - 复印 - 传真四种功能为一体的多功能机两台, 办公桌椅三套, 书架两个, 装备了一个 28 座的现代化语音教室。学院目前拥有国家汉办用特快专递寄来和中国驻伊使馆文化处提供的汉语教学用书、中国文化参考书、音像资料、教学挂图、词典 30 余种约 60 册套, 刚刚收到国家汉办赠送的汉语多媒体教学设备两套, 国家汉办按照双方《备忘录》承诺免费提供的首批近 3000 册教学用书及 CD、DVD 音像资料于去年 12 月运抵伊朗南部波斯湾口的阿巴斯港 (Bandar Abbas), 由于德大方面的各种原因, 其有关部门直到今年 6 月初才将这批中方赠书从千里之外的阿巴斯港取回, 严重制约了孔子学院的教学工作。目前来看, 德黑兰大学孔子学院适合于伊朗学生使用的教材、各类教学必备参考书和词典类工具书仍然十分紧缺, 希望继续得到国家汉办的大力支持。此外, 孔子学院的办公条件仍

然十分简陋, 尤其是与国内的通讯传真电话尚未开通, 即使与德黑兰当地的通讯联系都十分不便, 中方院长已多次商请合作方德黑兰大学尽快帮助解决, 时至今日尚无结果, 还请国家汉办和云南大学出面帮助督促解决是盼。

德黑兰大学孔子学院自筹建至今的近 1 年中, 中方院长克服了自己寻租住房、安顿生活、师资紧缺、教材紧缺、因美国和西方制裁导致中方经费无法汇入伊朗等诸多困难, 已先后开办了本科汉语二外班 1 个、汉语成人班 2 个, 应邀承担比赫什体大学中文系 3 年级 1 个本科班共 3 个教学层次共 57 名学生的汉语教学工作, 开设的课程先后有《汉语入门》《日常汉语 900 句》《当代中文》《汉语速成》《外国人实用汉语语法》《中国文化》《古代汉语》和《古代汉语语法》等 8 门课程, 截至目前的总教学课时累计已超过 500 余小时。除开展了上述汉语教学工作外, 我们在合作方德黑兰大学的配合下, 于 2009 年 1 月 12 日在德黑兰大学成功筹办了孔子学院揭牌仪式, 邀请到中国驻伊朗大使解晓岩先生和伊朗驻华大使贾瓦德·曼苏尔博士 (Javad Mansur) 同时出席仪式, 中方承办大学云南大学校长何天淳教授亲自率团出席揭牌仪式, 揭牌仪式通过中国驻伊朗的新华社、香港凤凰卫视和伊朗国家电视台等中伊主流媒体及时报道, 扩大了德黑兰孔子学院的社会影响。目前, 云南大学留学生院选派的另 1 名汉语专业教师也已到任, 我们与德黑兰大学方已联合制定了暑期成人汉语培训班的计划, 决定从 7 月 11 日开始新增 3 个汉语成人学习班共 45 名学员, 下学期开学后将还在德黑兰大学外语学院新增 1 个汉语二外班的教学, 与此同时下学期仍然尽量抽调出教师承担比赫什体大学中文系 3 年级的专业课教学任务, 并在国家汉办和云南大学的共同支持下, 力争将比赫什体大学中文系纳入德黑兰大学孔子学院下属的孔子课堂, 切实支持该校办好这个目前伊朗高校中唯一的中文专业, 因此, 德黑兰孔子学院目前的整个汉语教学规模正在稳步发展之中。与此同时, 德黑兰大学孔子学院还将在中方师资有保障的前提下, 不断满足伊朗各界人士学习汉语的迫切需要, 教学规模在近期内还将继续扩大, 并拟在德黑兰大学的配合下, 积极创造条件, 为伊朗民航、海关、边防、旅游等部门逐步开办

特色汉语培训班,以满足中伊两国经济、贸易、文化、旅游方面交流迅速扩大的需求。

2009年度的本土汉语教师培训计划

根据我院今年上报国家汉办暨孔子学院总部的项目规划,我们计划在合作方德黑兰大学的配合下开办一个伊朗本土汉语教师培训班,计划招生15人左右。根据目前我们孔子学院已经掌握的汉语教学需求资源情况来看,首批汉语师资培训班的生源计划从德黑兰大学、比赫什体大学、伊朗师范大学、伊朗科学院、伊朗艺术学院等拟开办汉语课程的高校动员招收,使之成为伊朗首批汉语师资种子班。该班将在国家汉办暨孔子学院总部的支持下,免收学员学费、教材费,其他费用则由学员自理。根据伊朗汉语师资的实际情况,我们考虑开办零起点或稍有汉语基础的两类教学班,实行封闭式强化语言训练课程(Intensive training course),借助现有的多媒体教学设备和手段进行教学,每周教学5天,每天上课5-6小时,在一学年的时间里,精心设计课程教案,认真组织好课堂教学,力争使学员在1年的强化学习之后,能够基本掌握汉语语音、汉字书写、汉语基础语法、2000左右常用字汇和日常听说读写能力,具备可用其母语波斯语开展基础汉语教学的能力,并拟在后续的教学计划中,继续开办本土汉语教师提高班,把本土汉语教师队伍建设作为本院的一项长期战略任务来落实抓好。为达到这个预设的培养目标,我们考虑为这个汉语师资班系统开设好以下几门骨干课程——《汉语语音》《汉字入门》《汉语听力》《汉语口语》《汉语基础语法》《汉语阅读》《汉语写作》《中国文学》《中国历史》《中国地理》《中国文化》《汉字书法》《当代中国概况》等课程。在伊朗完成上述课程的教学计划之后,我们拟在国家汉办和云南大学的支持下组织学生赴华进行1个月的实习活动,计划分别在北京和云南大学进行专题讲座和实地考察,让师资班学员实地感受中国的经济社会发展状况和多姿多彩的文化,赴华考察的国际来回旅费由学员自己或其单位自理。

伊朗本土汉语教师培训班的开办,既是落实国家汉办暨孔子学院总部要求的今年工作的重

点,也可就如何更好地发挥孔子学院的特殊功能为所在国培养本土汉语师资积累经验。我们也希望能够借鉴学习其他开办较早的亚洲国家孔子学院同行们的成功经验。

2009年度汉语-波斯语教材开发设想

伊朗的官方通用语言是波斯语,英语不甚流行,根据我们在过去近一年中的教学实践来看,在教学中使用英语作教学辅助语言有相当困难,而许多学生使用汉办提供的汉语-英语对照的教材学习也有困难。根据目前伊朗汉语学生的成分主要是大学生、研究生和社会、经济、贸易和科技界人士,尚无中小学生的具体情况,我们今年拟规划启动两套汉语语音入门、汉字书写入门、汉字记忆速成和汉语初级口语类的汉语-波斯语对照教材的选编、翻译、出版工作,可能的话同时录制CD或DVD音像材料,制作多媒体课件。这类双语教材主要解决学生(学员)入门阶段的学习困难,在此基础上,力争逐步翻译编写适合商务、民航、海关、边防等专业学员使用的双语对照教材。

波斯语(Persian或Farsi)属于印欧语系伊朗语族伊朗语支的语言,是一种拼音文字。在数千年的演变中,波斯语先后受到阿拉伯语、突厥语、蒙古语、法语、英语和俄语等多种外来语的影响,经历了楔形文字的古波斯语阿维斯陀语(Avestan 古代波斯宗教祆教创始人琐罗亚斯德时期使用的语言)、巴拉维语(Pahlavi 波斯安息王朝至萨珊王朝时期流行的语言,中国文献中又称为钵罗婆语和帕拉维语)和达里波斯语(Dari Farsi 即现代波斯语,“达里”是宫廷之意)三大发展阶段。现代波斯语形成于公元7世纪中叶波斯萨珊王朝被阿拉伯穆斯林军队征服之后,阿拉伯人曾统治波斯长达两个世纪,现代波斯语不仅改用了阿拉伯语字母,大量阿拉伯语词汇进入波斯语,波斯语百分之五十至六十的词汇来自阿拉伯语。它共有32个字母,其中采用了28个阿拉伯文字母,ص, ش, س, ز, ر, د, خ, ح, ج, ث, ت, ب, ی, ه, و, ن, م, ل, ک, ق, ف, غ, ع, ظ, ط, ض, 其余4个字母پ, ژ, چ, گ则是波斯文字母。波斯语有8个元音,其中长元音3个、短元音3个、双元音2个,辅音22个,其中清辅音8个、浊辅音

14个。其发音规律是单词的重音基本落在最后一个音节上。名词和代词没有明显的性和格的范畴,但动词具有人称、数、时态、语态等语法内容,并通过动词词尾和助动词等方式加以体现。波斯语的语序相对固定,修饰语置于中心语后,其领属关系则通过一个连接修饰语和被修饰语的音素“耶扎菲”(اضافه)来表明它们之间的修饰关系,基本的句法顺序是主语+宾语+谓语的格式。波斯语的韵律特别优美,波斯语诗歌更是朗朗上口,十分押韵和动听。波斯语目前除了在伊朗有 7200 余万人口通用外,还是阿富汗和塔吉克斯坦的官方语言,此外在中亚、巴基斯坦和印度北部地区也有不少民族使用。其中阿富汗和塔吉克斯坦两国因在历史上深受波斯文化影响,在文化传统上属于波斯文化圈国家,而伊朗周边通行波斯语的上述这片大区域习惯上称为“波斯文化圈”。据不完全统计,目前在该区域内使用波斯语的人口已接近一亿。

现代波斯语在伊朗东部的邻国阿富汗称为达里语,是阿富汗的塔吉克人、哈扎拉人的母语,其书写与现代波斯语别无二致,只是有些词汇现代伊朗人一般不再使用。阿富汗另一个官方语言为普什图人使用的普什图语(Pushtu),普什图人约占阿富汗总人口的百分之五十,但是普什图语在阿富汗的使用范围远不及达里语,正式场合多使

用达里语。波斯语在塔吉克斯坦称为塔吉克语,塔吉克语的语调接近阿富汗的达里语,在前苏联时期,塔吉克语吸收了一定数量的俄语词汇,书写改用俄文字母。苏联解体塔吉克斯坦独立后,塔吉克语已抛弃俄语字母,转而恢复了原来使用的阿拉伯语字母,已与伊朗的波斯语一致。因此,我们计划编写的这套汉语-波斯语对照的教材,理论上涵盖的使用人口接近一个亿,预计使用人数少数。孔子学院已在阿富汗首都喀布尔大学布点成立,而中国国家汉办在塔吉克斯坦也已开办了孔子学院,这两个国家孔子学院也需要汉语-波斯语对照的双语教材。因此,我们的这套教材出版后可提供给这三个波斯语国家的汉语学习者共用,读者的市场潜力将会很大,开发价值很高。

此外,德黑兰大学孔子学院拟在今年下半年的 10-12 月之间在中国国家汉办的支持和德黑兰大学的配合下,在德黑兰组织伊朗首次汉语水平考试(HSK),以满足比赫什体大学中文系历届毕业生,伊朗赴华留学生申请中国政府和汉办孔子学院奖学金,以及伊朗各界人士汉语水平认证等的实际需要,目前则继续做好推荐首批中国国家汉办孔子学院奖学金生评审及赴华留学的后续工作,同时继续扩大汉语在伊朗社会的影响,为中伊两国的传统友谊添砖加瓦。

Chinese Teaching in Iran and the Confucius Institute at the University of Tehran

YAO Ji-de

(Center of Iran Studies, Yunnan University, Kunming 650091, China)

Abstract The paper gives a historical account of the Chinese teaching and popularization in Iran and a summary report of the Confucius Institute at the University of Tehran as well as its training of Chinese teachers and the compilation of Chinese textbooks

Key Words Iran Chinese teaching Chinese teachers and Chinese textbooks

[责任编辑:李心荃]